

# **Landschaftsplanung endet nicht am Dorfrand = La planification paysagiste ne s'interrompt pas aux limites communales = Landscape planning does not end at the village boundary**

Autor(en): **Wengmann, Bernd**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **32 (1993)**

Heft 4: **Landschaftsplanung in den Gemeinden = Aménagement du  
paysage dans les communes = Landscape planning at local  
authority level**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137172>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Landschaftsplanung endet nicht am Dorfrand

Bernd Wengmann, Landschaftsarchitekt  
BSLA/SWB, Untersiggenthal

Mitarbeiter: Stephan Schubert, Land-  
schaftsarchitekt HTL/slpa, Hans-Jakob  
Wittwer, Architekt SIA, Basel

## La planification paysagiste ne s'interrompt pas aux limites communales

Bernd Wengmann, architecte-paysagiste  
FSAP/SWB, Untersiggenthal

Collaborateurs: Stephan Schubert, archi-  
tecte paysagiste ETS/slpa, Hans-Jakob  
Wittwer, architecte IAS, Bâle

## Landscape planning does not end at the village boundary

Bernd Wengmann, landscape architect  
BSLA/SWB, Untersiggenthal

Collaborators: Stephan Schubert, land-  
scape architect HTL/slpa, Hans-Jakob  
Wittwer, architect SIA, Basle

---

**Die Erarbeitung von Flächennutzungs- und Landschaftsplänen durch Landschaftsarchitekten und verschiedene Folgeplanungen werden am Beispiel Kreba-Neudorf in Sachsen dargestellt.**

---

### Der Generalist

Dass der Landschaftsarchitekt bei übergeordneten Planungen die Federführung übernimmt, wird immer noch selten gewagt. Warum? Sollten wir nicht aus dem Planungsflickwerk der Nachkriegsjahre lernen und uns dieser Aufgabe stellen? Speziell in den neuen Bundesländern eröffnen sich hierfür Möglichkeiten. In ländlichen Gemeinden, wo die Verknüpfung von Dorf und offener Landschaft wesentlicher Bestandteil der Planung ist, ermöglicht die ordnende Hand des Landschaftsplaners, Ziele der Raumordnung in sinnvolle Planungen umzusetzen. Dieser Anspruch verpflichtet das beauftragte Büro, Mitarbeiter zu haben oder hinzuzuziehen, die kompetent das Spektrum der Planungen abdecken. Speziell in Gemeinden ohne grosse Verwaltung, Bauamt usw. hat sich das System bewährt, wodurch der Planer eine verantwortungsvolle Stellung einnimmt.

### Kreba-Neudorf

Kreba-Neudorf ist ein typisches Strassendorf in der Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft mit etwa 1200 Einwohnern und einem Gemeindegebiet von 2865 ha. Das Landschaftsbild wird bestimmt durch die ausgeräumten, ebenen Talsandflächen – ehemalige landwirtschaftliche Nutzflächen –, die zumeist künstlich zur Karpfenzucht angelegten Teiche und die grossen, zusammenhängenden Waldgebiete – praktisch Kiefernmonokulturen. Ein Grossteil des Gemeindegebietes ist Teil des Biosphärenreservates Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft, was den Stellenwert des Natur- und Landschaftsschutzes unterstreicht. Die Siedlungsstruktur weist – neben der bäuerlichen Tätigkeit – auf eine späte industrielle Entwicklung hin. Die industrielle Produktion ist auch heute noch ein wichtiger Erwerbszweig.

### Flächennutzungsplan mit integriertem Landschaftsplan

Für die Gemeinde Kreba-Neudorf werden zurzeit Flächennutzungsplan (FNP) und

---

**L'article illustre l'élaboration par les architectes-paysagistes de plans d'occupation des sols et de l'aménagement du paysage ainsi que de divers plans progressifs à l'aide de l'exemple du village de Kreba-Neudorf en Saxe.**

---

### Le généraliste

Il est encore rare de voir l'architecte-paysagiste endosser la responsabilité de planifications de grande envergure. Pour quelle raison? N'aurions-nous pas à apprendre du rafistolage de l'après-guerre en matière de planification et nous atteler à cette tâche? Les nouveaux Länder allemands nous en offrent justement la possibilité. Dans les communes rurales, où la relation entre le village et la campagne constitue une part essentielle de la planification, la main ordonnatrice de l'architecte paysagiste permet de transposer les objectifs de l'aménagement du territoire en planifications judicieuses. Cette revendication oblige toutefois le bureau mandaté à recourir ou faire appel à des collaborateurs qui soient à même de couvrir de manière compétente tout le spectre des planifications. Le système s'est tout particulièrement confirmé dans les communes dépourvues de grand appareil administratif ou de service de l'urbanisme: il échoit alors au planificateur des responsabilités sensiblement plus intéressantes.

### Kreba-Neudorf

Typique village de ruelles sis dans le paysage de landes et d'étangs de la Haute-Lusace, Kreba-Neudorf compte quelque 1200 habitants et dispose d'un terrain communal de 2865 ha. Le site rural est caractérisé par de vastes surfaces argileuses – anciennes terres agricoles –, par les étangs, pour la plupart érigés artificiellement et destinés à la carpiculture, et par les grandes zones boisées de la région – pour ainsi dire des monocultures de pins. Une grande partie du terrain communal appartient à la réserve de biosphère de la Haute-Lusace et du paysage d'étangs, ce qui souligne l'importance de la protection de la nature et du paysage. Quant à la structure de peuplement, elle rappelle un développement industriel tardif – sans compter l'activité paysanne. La production industrielle constitue d'ailleurs aujourd'hui encore une branche importante de la vie active.

---

**The preparation of land utilisation and landscape plans by landscape architects and various follow-up plans are presented taking the example of Kreba-Neudorf in Saxony.**

---

### The all-rounder

That a landscape architect should be given overall charge for superordinate planning is still something which is rarely risked. Why? Should we not learn from the patchwork planning of the postwar years and face up to this task? In the new eastern provinces of the Federal Republic of Germany in particular opportunities present themselves for this. In rural communities, where the link between the village and open countryside is an important integral part of planning, it is possible for the landscape planner's ordering hand to translate area-planning objectives into sensible plans. This pretension obliges the office winning the commission to have or take on staff who will competently cover the full range of planning. Particularly in municipalities without a large administration, building department, etc., the system in which the planner takes a responsible position has proved itself. The experience gained in Kreba-Neudorf and in other municipalities has been positive without exception.

### Kreba-Neudorf

Kreba-Neudorf is a typical, ribbon-built village in the Upper Lusatian heath and pond landscape with approx. 1200 inhabitants and an area of 2865 ha. The landscape is characterised by the cleared, level areas of valley sand – areas formerly used for agricultural purposes – the for the most part artificial ponds for breeding carp and the large, continuous tracts of forest – practically a pinetree monoculture. A large part of the village territory is part of the biosphere reserve Upper Lusatian Heath and Pond Landscape, thus emphasising its rank as a nature and landscape conservation area. The settlement structure points to a late industrial development in addition to the farming activity.

### Land utilisation plan with integral landscape plan

A land utilisation plan (LUP) and landscape plan (LP) are currently being prepared for the municipality of Kreba-Neu-

Landschaftsplan (LP) erstellt. Der LP wurde vorgängig bearbeitet und ist Grundlage für den Entwurf des FNP, der in Verbindung mit dem Architekten ausgearbeitet wurde. Dies ermöglichte, die Anforderungen der Landschaftsplanung frühzeitig in den FNP zu integrieren.

Wesentliche Zielsetzungen des FNP/LP sind:

- Erhalten der Siedlungsstruktur, speziell des Randbereiches, und Fördern einer Entwicklung nach «innen» mit gezielten Abrundungen des Siedlungsperimeters;
- Fördern des hohen Erholungspotentials der Gemeinde (stiller Tourismus);
- Erhalten und Wiederherstellen von charakteristischen Landschaftstypen und Landschaftselementen;
- Sicherstellen von Bewirtschaftung oder Pflege der freizuhaltenden Flächen;
- Vorschläge zu zukünftigen Bewirtschaftungsformen;

### Plan d'occupation des sols avec plan de l'aménagement du paysage

Actuellement, un plan d'occupation des sols (POS) et un plan de l'aménagement du paysage sont en cours d'élaboration pour la commune de Kreba-Neudorf. Le PAP est le premier à avoir été conçu et il sert maintenant de base à l'ébauche du POS, élaboré de concert avec l'architecte. Ainsi, les exigences de l'aménagement du paysages purent être intégrées à temps dans le POS.

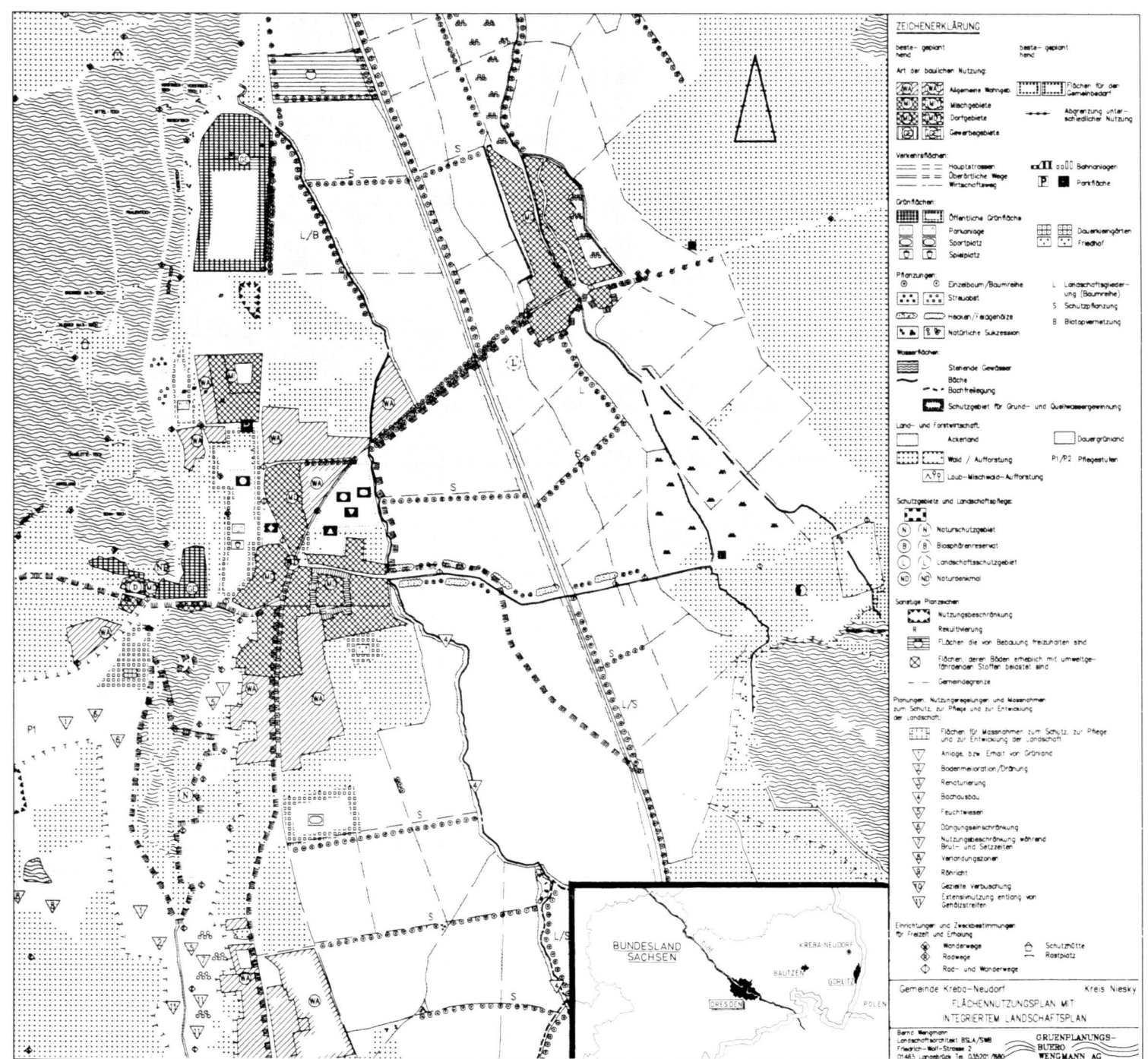
Voici les objectifs essentiels des plans POS et PS:

- conserver la structure de peuplement, en particulier de la zone limitrophe et encourager un développement vers l'«intérieur» avec arrondissements ciblés du périmètre de peuplement;
- encourager le potentiel élevé de récréation de la commune (tourisme doux);

dorf. The LP was given priority treatment and forms the basis for the draft LUP which was prepared in collaboration with the architect. This allowed the landscape planning requirements to be integrated in the LUP at an early stage.

The main objectives of the LUP/LP are:

- retention of the settlement structure, especially that of the boundary area, and promotion of a development "inwards" with deliberate rounding off of the perimeter of the settlement;
- promotion of the high recreational potential of the municipality (still tourism);
- retention and restoration of characteristic landscape types and landscape elements;
- safeguarding of the cultivation or care of the areas to be kept clear;
- proposals for future forms of cultivation;
- stipulation of concrete measures for the



Ausschnitt aus dem Flächennutzungsplan mit integriertem Landschaftsplan.

Extrait du plan d'occupation des sols avec plan de l'aménagement du paysage intégré.

Details from the land utilisation plan with integrated landscape plan.

- Festsetzung von konkreten Massnahmen zum Schutz, zur Pflege und zur Entwicklung der Landschaft.

### Strassenrichtplan

Speziell in ostdeutschen Ländern ist der Anteil an Strassen- und Wegflächen im dörflichen Bereich, trotz der geringen Zahl von Neubauten, sehr hoch.

Um eine unnötige Versiegelung zu vermeiden und eine zusammenhängende Dorfbildgestaltung zu fördern, wurde ein Strassenrichtplan erstellt. Er hat das Ziel, den nachfolgenden Planern verbindlich Auskunft über Funktion, Breite, Ausbau und Material der Strasse zu geben. Ein wichtiger Grundgedanke war dabei, dass bei dem Bau der Umfahrungsstrasse (aus Gründen des hohen Lkw-Verkehrs) die heutige Hauptstrasse eine Zurückstufung zur Landstrasse erfährt. Die Konsequenz daraus ist die Redimensionierung der Fahrspur zugunsten eines Geh- und Radweges. Die Quartiere werden durch das Anlegen von Quartier-Erschliessungsstrassen geordnet. Dies ermöglicht das Schaffen von Wohnstrassen, welche einheitlich mit Klinker, als einheimischem Baustoff, oder mit Glorit vorgesehen sind. Mit Glorit können auch vorhandene Wege bei geeignetem Unterbau kostensparend stabilisiert werden.

Bereits ausgeführte Projekte sind der Schmiedeweg und die Dorfsanierung Tschernske (siehe unten). In der Projektierung ist die Hauptstrasse mit Geh- und Radwegen.

- conserver et rétablir des types et éléments caractéristiques du paysage;
- garantir la gestion ou l'entretien des zones devant être laissées intactes;
- proposer des formes de gestion futures;
- définir des mesures concrètes en faveur de la protection, de l'entretien et du développement du paysage.

### Plan directeur des routes

L'une des propriétés des länders est-allemands réside en la part très élevée de zones de routes et de voies dans le village même, malgré le nombre restreint de nouvelles constructions. Afin d'éviter une cristallisation inutile de l'image rurale et de favoriser la cohérence de son aménagement, un plan directeur des routes a été mis au point, lequel vise à transmettre aux planificateurs ultérieurs les renseignements les plus fidèles à propos de la fonction, de la largeur, de l'extension possible des routes ainsi que des matériaux utilisés pour leur construction. L'élaboration d'un tel plan a été motivée par la constatation suivante: lors de la construction d'une route de contournement (en raison du fort trafic routier), l'actuelle route principale est déclassée en route régionale, avec pour conséquence un redimensionnement de la voie de circulation au profit d'un trottoir et d'une piste cyclable. Les quartiers sont alors agencés en fonction de ces nouvelles voies de liaison. Ce qui permet la création de rues bordées de maisons d'habitation dont le matériau de

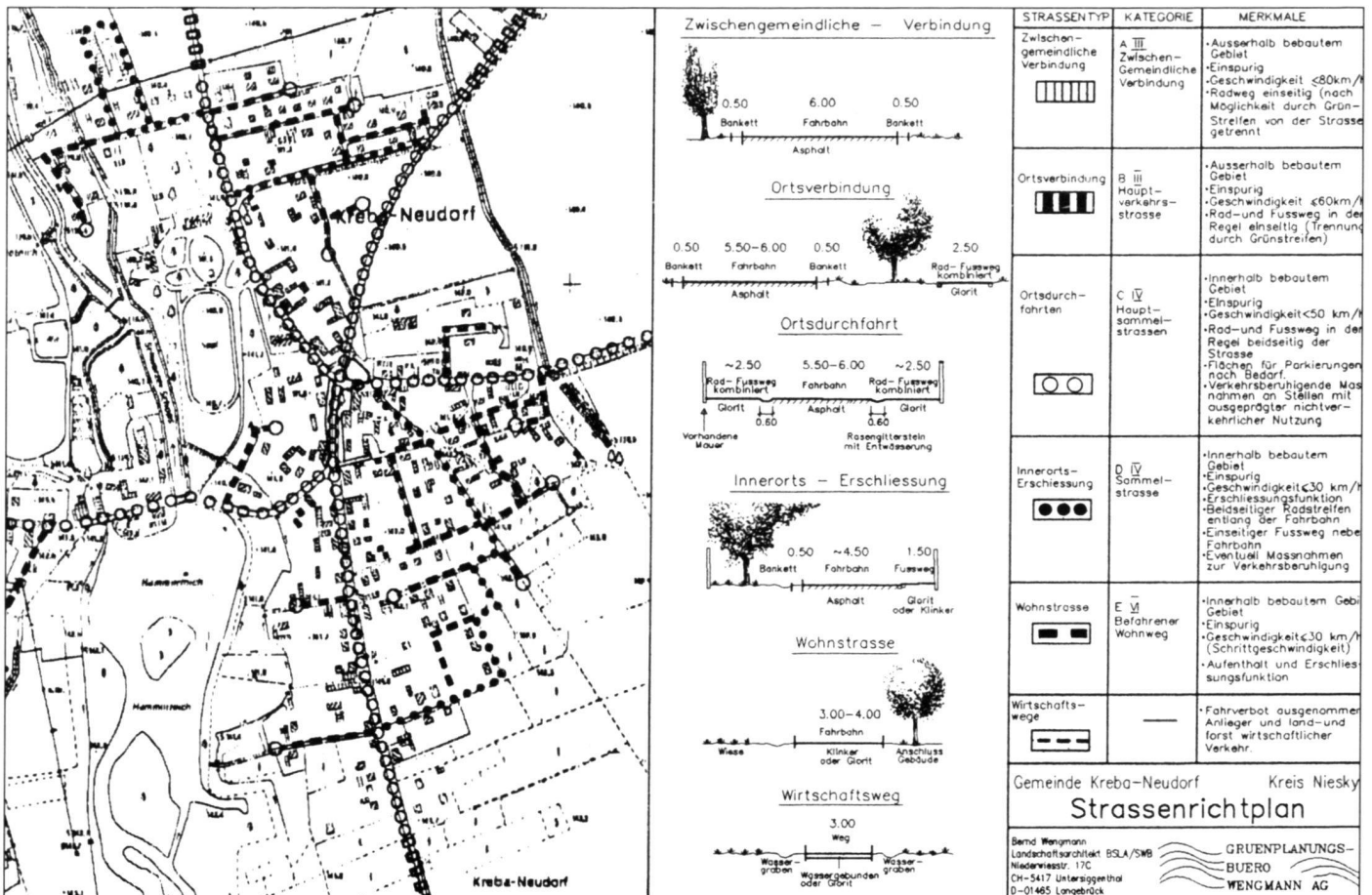
protection, care, and development of the landscape.

### Guideline plan for roads

In the East German provinces in particular, the ratio of road and path areas in the village sector is very high despite the low number of new buildings.

In order to avoid surfaces being made impervious unnecessarily and to promote a coherent village design a guideline plan for roads was prepared. Its objective is to give later planners reliable information about the function, width, improvement, and material of the road. One important basic idea here was that when constructing a by-pass road (to cope with the heavy truck traffic) the present main road should be declassified to a rural road. The consequence of this is a redimensioning of the carriageway to provide room for a footpath and cycle track. The local districts are to be arranged along it with the provision of access roads. This permits the creation of residential roads which are to be uniformly paved with clinker as a local building material or with glorit. Using glorit it is also possible to stabilise the road at a reasonable cost given a suitable substructure.

Projects which have already been completed are for Schmiedeweg and the renovation of the village of Tschernske (see below). The planning includes a footpath and cycle track along the main road.



Strassenrichtplan der Gemeinde Kreba-Neudorf, Ausschnitt mit Dorfkernbereich Kreba.

Plan directeur des routes de la commune de Kreba-Neudorf, vue partielle avec le cœur du village de Kreba.

Guideline plan for roads of the municipality of Kreba-Neudorf, detail showing the centre of the village of Kreba.

## Dorfsanierung Tschernske

Ausgangslage war ein in der Ausführung befindliches Projekt eines Ingenieurbüros (siehe Plan), welches u. a. breite Asphaltstrassen und Hochbordsteine vorsah. Durch einen sofortigen Baustopp konnte der Weiler mit etwa 110 Einwohnern gerade noch vor einem Totalstrassenausbau bewahrt werden.

Bei der Neugestaltung wurde geachtet auf: schmale Fahrbahnbreite, bündige Einfassungen, verkehrsberuhigten Ein-fahrtsbereich, ländliche, angepasste Bepflanzung.

## Bebauungsplan «Nord»

Mit dem vorgeschlagenen Bebauungsmuster sollen die Anforderungen des ländlichen Charakters und des FNP/LP (Verdichtung nach «innen») erfüllt werden. Vorgesehen sind einfache, dem Ortsbild angepasste zweigeschossige Baukörper, welche unterschiedliche Nutzungsmöglichkeiten zulassen. Nebenbauten wie Garagen und Werkstätten entsprechen den vorhandenen Scheunengebäuden in der Art von langgestreckten, eingeschossigen Bauten.

## Neugestaltung Friedhof

Im Rahmen des FNP/LP wurde festgestellt, dass der Flächenbestand ausreichend ist. Die Belegung fand in den letzten 40 Jahren jedoch ziemlich wahllos statt. Nicht mehr vorhanden sind auch die alten Gestaltungselemente wie Baumreihen und Wegstrukturen. Die Planung – als reine Zielplanung – ist Vorgabe für die weitere Belegung und soll den etappenweisen Ausbau ermöglichen.

## Sanierung Schlosspark

Die von mangelnder Pflege und Umnutzung (Schule, Verwaltung) stark in Mitleidenschaft gezogene Schlossanlage soll kurzfristig mit einfachen Mitteln teilsaniert werden. Das Ziel war die Sicherung der noch vorhandenen Werte wie Baumbestand, Wege und Plätze und die etappenweise Restaurierung der historischen Bauten und Anlagen. Als langfristige Massnahmen sind die Wiederherstellung der Brunnenanlage und Orangerie vorgesehen.

construction prévu est la brique dite «clinker», du pays, ou «glorit», dont l'emploi permet également de stabiliser de façon économique les routes existantes, pour autant que l'infrastructure soit adéquate. Le chemin de la forge ainsi que la rénovation du village de Tschernske (voir ci-dessous) constituent les projets déjà réalisés. La projection montre la route principale dotée de trottoirs et de pistes cyclables.

## Rénovation du village de Tschernske

L'idée de rénovation repose sur la découverte d'un projet, mis au point par un bureau d'ingénieurs (voir plan), alors en phase d'exécution et qui prévoyait entre autres de larges routes asphaltées et de hautes bordures en pierre. Une interruption immédiate de la construction permit de sauver le hameau et ses quelque 110 habitants d'un développement dévastateur des voies routières.

Le remaniement s'attacha à sauvegarder les caractéristiques suivantes: chaussées étroites, bordures à fleur des chaussées, entrées de rues dotées de dispositifs de régulation du trafic, plantation adaptée au paysage.

## Plan d'urbanisation «Nord»

Le modèle d'urbanisation proposé doit permettre de satisfaire aux exigences relatives au caractère rural des plans POS/PS (concentration vers l'«intérieur»). Il prévoit de simples constructions à deux étages adaptées à la configuration locale et laissant la voie libre à diverses possibilités d'utilisation. Des constructions annexes telles que garages et ateliers doivent correspondre au style des granges existantes composées d'un seul étage et plutôt allongées.

## Renovation of the village of Tschernske

The initial situation was a project by a firm of consulting engineers (see plan) which was in the course of being implemented which envisaged, among other things, asphalted roads and high curb stones. By ordering an immediate stop to building works it was possible to save the hamlet with some 110 inhabitants from a total road reconstruction just in time.

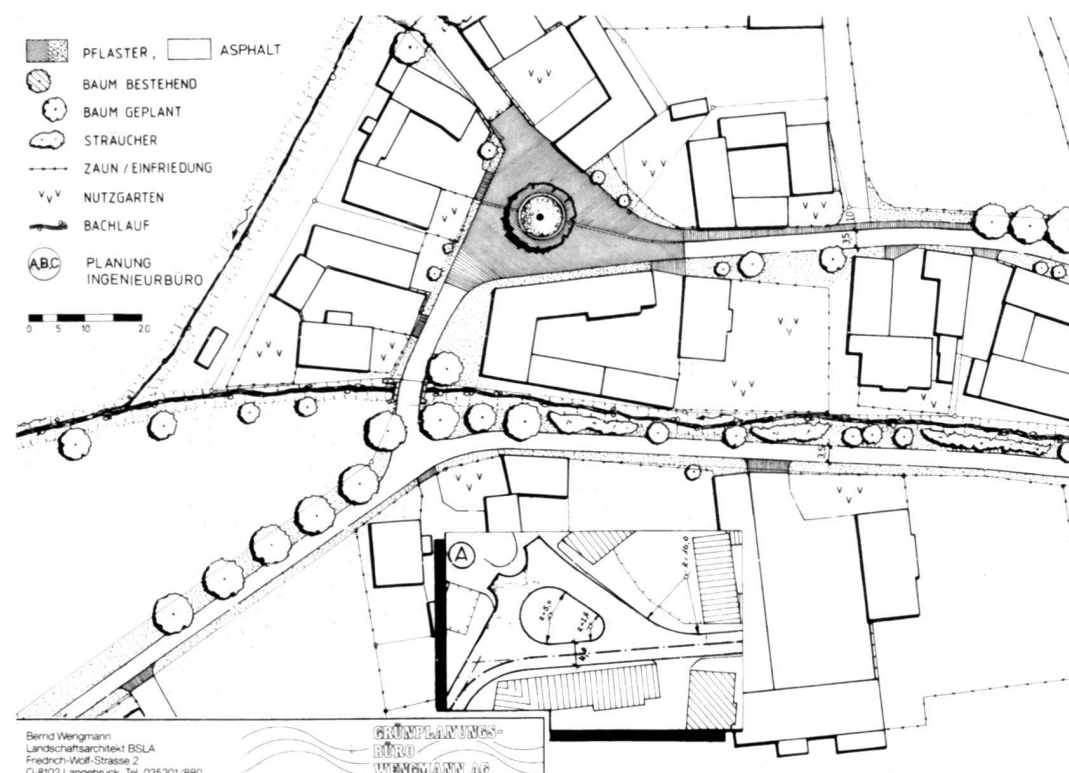
In the course of the redesign, attention was paid to providing a narrow carriage-way, flush surrounds, a traffic-calming access area, planting to suit the rural situation.

## Construction plan "North"

By means of the proposed construction pattern, the intention is that the requirements of the rural character and of the LUP/LP (densification "inwards") should be fulfilled. What are proposed are simple, two-storey structures in keeping with the appearance of the village allowing various possibilities of utilisation. Subsidiary buildings, such as garages and workshops, correspond to the existing barn buildings in their type of long-stretched, single-storey structures.

## Renovation of the castle park

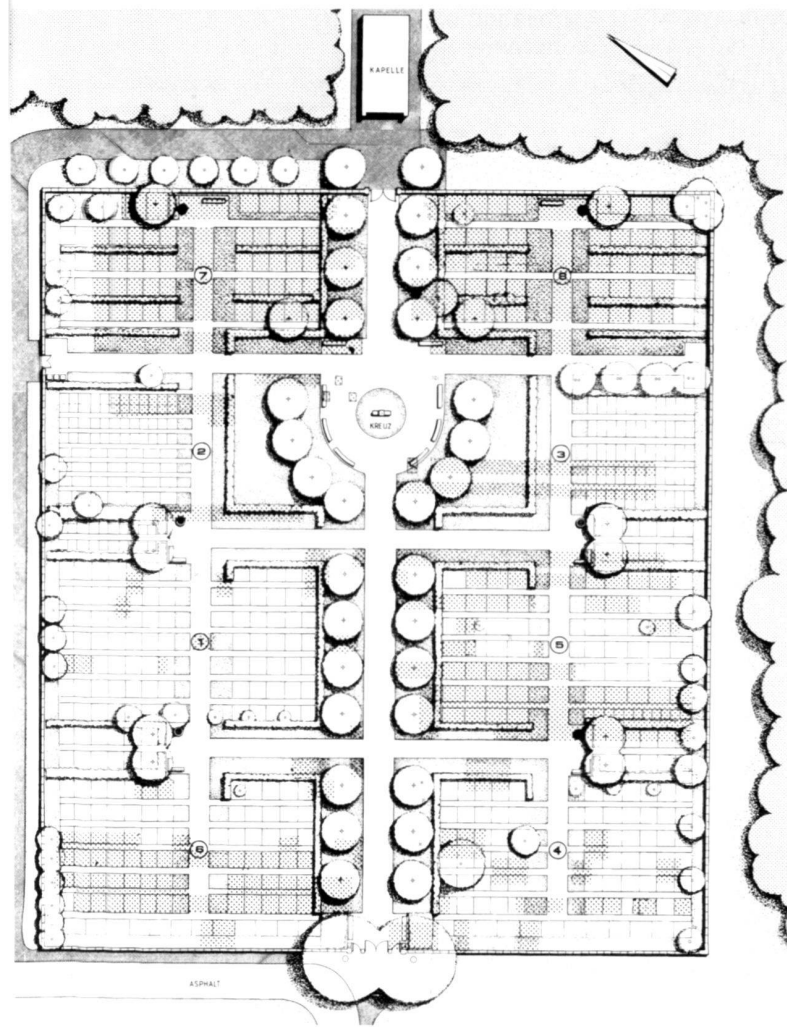
The castle grounds which had suffered greatly through the lack of care and from being put to other uses (school, administrative offices) are to be partially renovated in the short term using simple means. The objective was to safeguard the items of value still in existence, such as the stand of trees, paths and squares, and to restore the historical buildings and grounds in stages. The restoration of the fountains and orangerie is planned as long-term measure.



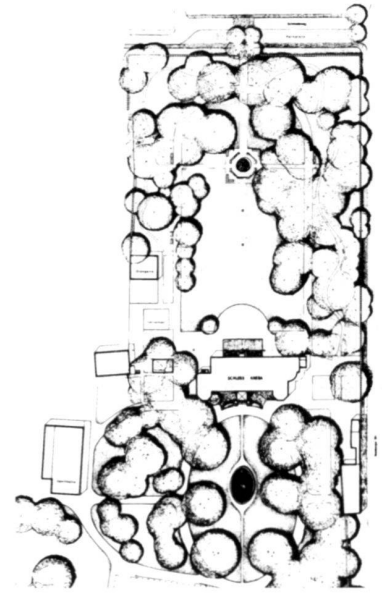
Dorfsanierung Tschernske, Lageplan mit einzelnen Ausschnitten des ursprünglichen Ausbaivorhabens.

Rénovation du village de Tschernske, plan de situation avec diverses vues partielles du projet d'extension initial.

Renovation of the village of Tschernske, layout plan with individual details from the original reconstruction project.



- KLINKERPFLESTER
- RASENPFLESTER
- WASSERBUNDENE DECKE
- RASEN
- FRIEDHOFSMAUER
- SITZBANK
- BRUNNEN
- GRABFELDER GEPLANT
- GRABFELDER BESTEHEND
- REIHENFOLGE DER NEUBELEGUNG
- BAUM BESTEHEND
- BAUM GEPLANT
- BAUM ENTFERNT
- HECKE GEPLANT
- WALDRAND



Links: Entwurf der Friedhofsneugestaltung, rechts oben: Lageplan Schlosspark Kreba, rechts unten: Konzept Bebauungsplan.

A gauche: ébauche du remaniement du cimetière. A droite, en haut: plan de situation du parc du château de Kreba. A droite, en bas: concept du plan d'urbanisation.

Left: Draft plan for redesigning the cemetery. Right top: Layout plan for Kreba castle park. Right bottom: Concept for the construction plan.

